

- 62 -

Елизавета Варениковна
сызны

1130

14

Ара наҗасыг^{се} бархымбаг²⁴
старик со старухой тиле.

таблаһан нагур нёт ёза.
уши 3 зогери было.

ара наҗасыг^и квалтукумбат
старик со старухой рибатим

кыбандан^и меннызат.
область демеи

охырбар ара наҗасыг^и
один раз старик со старухой

кманнат кыбандыи негу
уши область демеи

-63-

кат'е дел'и
туда

медат
зоим

кваталдмат
стам

кыбандын
облесок

мешн'е
денер.

вот мешпызат табла
делают они

а магыр кет мяткыт
3 догери доме

↑
уд'езат
работам

окыр
одне

свырпазе
за коровы

кваса
ходим.

нет,
с

шедедмч'е
второй

нет
дои

ансын
еду

подашныс
готовим

- 64 -

№3

нагурум джеле нѣт
треба догь

у'агдѣм бѣн кобалишныс
пои пометалей (пои)

нагурум джеле нѣт аутко
н. треба догь за огуом

азытко кванна мѣт
за маерью пошла доиш

кваргу аургу ара наяснк
зварь еф. о'ау
гарик со шаруко

кванашнызат мѣт
поиш доиш

ну и нѣт зѣдѣныс табл 1939
догь зило с кили

табл'анак о'кыр павыт а'за
у них один кот был

м'атхыт, а на павыт табл'а
в доме а это кот оти

сабой талданыкузат, ^(старик со старухой)
'ондниса' носим.

нак павыт н'ат'ат к'алымба
это котик там о'фалс,

ку'т'ат кыбант м'ешнызат
где облаок д'ем

м'ед ^{д'м} б'ачалгва ^{аз'а'ганг} азам
догь сказание о'ец

павы н'ат'ат к'алымба
кот там о'фалс,

н'ай мадэиу маткыт
хлеб резар доше

наы т'а'кэва. ну ара
кота пет ~~огу~~
сатик

ы'чалгва к'о'шкл'ент мад'е'е, н'ет
сказан: пойдн, принеси доге
"сродн"

п'ара'ба хвесе, кам'иде'е
верну'ас об'а'рно ту'да

меды'ба, кут'ат кы'банд'енна
доше где об'а'сок ~~бы~~
летит.

тап кы'гыс нын на'ым и'гу.
оше ко'беле котик взер.

о'кыр
и ма'а'дой т'а'ба'и'гу меды'ба
одн му'чик по'дочел

табы /п/оранкят, и ес
её /п/оймал

мат /к/ванкылат,
домог увел.

мат /н/ат'ид'е'ле /т/ад'ылат,
домог /т/уде /п/ривел

и /н/ат'ят /т/абын /в/д'чал'ва
там е'о = /с/казал

манан /к/однай /т'а'н'ва
у /м/еру /н/икого нет.

~~такас~~ /м/ас'а /в/ар'кенандж.
ты /с/о /м/ног /б/удемь /т/ир

/а/нсып /п/одешпенджал, /а/ншп
еду /б/удемь /г/ововир, /м/енш

- 68 -

аврагу¹теши¹нд¹чал. а о¹не¹нд¹
буде¹нь кор¹ми¹. са¹мо

по¹р¹гла¹ со¹д¹а¹и¹не¹нд¹чал.
шуб¹ы шир¹е¹буде¹нь

не¹ва¹т по¹р¹гла. ку¹ша¹к со¹т¹га¹,
за¹л¹гы¹ шуб¹ы ско¹ль¹ко со¹шь¹е¹шь,

ве¹с а¹з¹а¹ган¹т, а¹ве¹ган¹т + ква¹не¹к¹
ве¹с о¹ту¹у ма¹те¹рь¹ уне¹се¹и

д¹ча¹и. но та¹б ка¹рт ва¹д¹
о¹на у¹бро¹и

ва¹ж¹е¹с, а¹н¹сы¹ по¹фа¹, а¹бра¹д¹жи¹т¹
ва¹ста¹и е¹ду сва¹ри¹е, ма¹ко¹ри¹и¹а

а¹ра¹и¹т, а¹ра¹и¹т ква¹н¹ба¹
му¹ти

арат кванс -69-
мад'онт табен т'аджиу.

арат кыгыс квану мад'онт
мун хоел пойти в тайгу

мадырса табынак санджинд
попросил у нее о селок

мын. пед'ан салу.
топор натошур
ме'ан-дале текине

таб мезыт аразынт.
она дале муну

арат салыт пед'ан.
мун карши топор

квессе табын м'елбат
однако ей отдал.

сайдэынгы нап. и
оселок

ыдэагва, нап на'ел и
сказал это полон

ыга ^(н'угелет - облизывать) ~~явешпент. явешп'ел~~
и не емь

еши'е аидэна, то'ташты
сам сены' то тсб

*кватган арат кванба
убыю. лут уш

мад'онт. а таб на сайдэынгы
в тайгу она этот оселок

нап илбат и н'уголбат
взле облизнул

71- на'ят
таб н'у'ек, (таб) бес а'ибат,
он с'еджит. ~~его~~ ^{его} ~~мне~~ ^{мне} бес с'вене

таб ма'огынди то'мба,
он из таби прише

табелан кот'ик кват'нат
белок много на'срени

на'ят а'есы пот'нат.
мне еду свариле

араидз ав'раидзыт и
мне на'кор'миле

конду'у ху'налбат.
спар' легиле

Ларт ва'энат, на'ят ай
у'ром вс'ам'и мене виле

-72-

подошныс ^и потны от
готовила горный гай

перзгыздгышныс ^{ыи} арандъ
греше мутне

аврандгыт, ондгыс нап
накорине еаме роне

аурна ^и арат ай кыгыс кыжы
намыс мут онеъ ^и хогет пот

мад'онт. ыдмалгва нагагынн
в тайгу сказа мене:

салдзындыс нап мека мейел
о селок мене гай

неден'салгу. нарат кыгыс
топор набоит мене хогет

-73-

табын мѣгу, а нѣтъ
ему даръ, а там

тѣмъ гус. арат ыжамва,
небыло. мут сказан

та амбал? та а таб
ты свела? оне

ыжамва аза амбал.
сказано не свела

арат ыжамва: ку
мут сказан куде

кафендига? негде амбал,
девалет. топор все

олып # табын катыт
мелу ей ударил

па'ан ка'м'е кванк'т,
энерг'я убил

м'ат парокт ~~та~~ т'ад'иш'бат
на избу бросил (ее)

онд'и н'ат кванба ма'д'онт,
сам ушел в тайгу

ну а н'ат'ат арага па'асы^{зи}
там с'арик со с'ару^{в'и}

'ай то'ибат хыбанды^н
он'ер ирилл об'есок

м'ешпугу кушат табла
з'ел'ор ^{но} столько он

м'ешпызат, табла т'ур'ибат
з'ел'ил он нех'ам

-75- 1

таблѣанъ нѣтъ оробѣ,
у нихъ догъ потерялся

но и шедшигачеи нѣтъ
второй догъ

тоѣба мѣтъ квѣргу
принла догъ зварѣ

аургу ара нажассык
есѣ старик со старухой

мѣтъ квѣнешпат аургу
догъ пошм есѣ

нѣтъ таблазѣ гѣдѣ
с догъ с нимъ шед

не нѣдъ вѣдѣмалгва:
догъ сказане

- 76 -

маткыт 'наы м'а'нзва
доше нона кет

м'а'ин мадмелу а павы
клев обрезае том

нат'ат еппос кут'ат
там летал где

кыбанды. кет ыдмалзва
облисок т догь сказани

мат кошквиндмак павыто
схоту за нотно

'азыт ыдмалзва кошкл'ент
огуе сказан ехози

нет тот нат'идел'и
догь нуде

а'рат ма'т то'мба на'рат
мун до'ноз при'шел. мене

а'рат а'бра'дзичит. он
мунто на'кор'мил

он'енд'т на'й аур'на
сам' то'ме на'ел'мев

таб'ла ко'ндучу ко'д'чал'бат.
он'и сп'ар' лег'и

кар'т ва'ж'ат, на'рат а'т
у'б'ри в'с'ам' мене он'ев

ко'д'вал'д'зичит, аур'чу
при'ш'ров'ил' е'с'т'в

таб'ла аур'бат, а'рат ы'д'чал'гва
он'и на'ел'мев мун сказа'т

мѣка саядмийды нѣн
мне осень

мад'ел. на'ам квѣтъ
принеси мене хвѣста

табын мѣгу, а на'ам'а
ему даръ атам

м'а'кзус а'рат вѣдѣна'мва.
нет. мут. сказан

та а'мбал. таб вѣдѣна'мва
мн. сече. она сказане

а 339. а'рат вѣд'им
нет. мут. говор

а'мбат не'се о'льн каты.
взл. ** моторми голову ударит

- 82-^и
табон табан^и ка'м'е
ее уби

Кваккыт. мат парокт
на выину

м'а'дэиубат, кан'а'т шиг
броси там гве

Н'ен'а' енна.
Зогеро летат
сестры

на ма'бетгуи ма'окт квакда
эот шутит в тайну уще.

табетгагу. ара на'ясыги
Белковар. старик со фаругов

кыбандык м'ешнызат и
обесок гв'а'а'а'

т'уркузат. што шыз нѣт
пикаш гр уве догерт

т'анзв бромба
нѣт, поберенисе

кушат табла бешнызат
сколько они дечен

хвѣауан, нагуру джел'е
облаок, треба

на нѣт моѣба таблатко
записи мѣт
догъ прикиа донос

квѣрзу аурзу, азыт аут
звар есѣ, огеу марѣ

мѣт 'гадѣизат, аурзу
в дом мѣт есѣ
домов мѣт есѣ

нѣтъ нѣтъ гадѣшис
догъ рече шю

на нѣтъ азъ гынъ ыдчягва:
догъ оузу сказаю

азъ и навъ кведъ и бауъ
оузу мѣ юшник остави

маткытъ нѣ и мадоузу
догъ хлебъ резъ

навъ тѣ гва. азъ гынъ ыдчягва
юша нѣ оузу сказаю

нѣ гынъ квессе нѣ роу гынъ
догъ оузу оураю

нѣ роу гынъ навъ и нѣ
вернисъ нѣтъ возъ

нѣт нати́д'ел'е мѣдымба
до́мъ ту́да до́мъ

ку́м'а́т ко́банг е́нна.
це облако́к ле́тит

табы кы́з'ыс на́мы и́ш,
она́ хоте́ла нѣмъ вѣ́рь

на́т'а́т та́ба'и́ш табын
таи му́жик е́е

ора́нныт. и на́т кванны́бат.
по́дмаа до́мъ при́нес
приве́с

на́т'и́д'ел'и на́т тады́мбат
ту́да до́мъ до́мъ

и табын ы́д'м'а'и́ш!
е́е ка́зал

мат
та масса' варкенангэн
ты со еной шиф' будеш

ма^нан хонай т'а'нгва. йека
у мент' никко нег' мте

аургу' пōдешпенджал' мащен
еср' будеш' шовиф'. мент'

~~ашн~~ апстешпенджал.
будеш' шовиф'

он'андэн' кон'а' порглан' сод'ашг
сама' будеш' шуб' шиф'

пенджал. афамт' апстыт'
смути' какоренна

онуте' най' аф' аурна.
саме' роне' шела

и кондугу ^охуна ^охөдчэлбати,
 снар ~~сег~~ ~~Ав~~

харимыгын ^оважат, табы
 урун ^овсрам ^ооно

ауриу ^опожыт, ^оарагд
 еср ~~годов~~ ^омута
 сварила

аврагдэжит. ^опож ^оонок
 накориме ^осаме

най ^оаурна, ^оарат табын
 роне ^опоела ^омута ^оей

ыдэманва, ^омэка ^отадгел
^ооказал. ^омне ^опринеси

саядэмынгы ^онап. ^онедес ^осаягу
^ооселнок ^оТопор ^онароу

тан пед'ен салыбат, арат
онд тоноз карошк мун

сайдмьндь кан на'агант
о селок мене

мелбат. ыдмалва на'агант
оудал скази мене

та^н пай'ел, ыг айгет.
прог тоноз, не ешб

тан аидмал, мат ташты
еам то ешб, т тебу

ка'тл'е
на'а'е кватган. арат
убою мун

кванба ма'онт, на'ат
ушел в райгу мене

месті'ебѣ саяджындѣ нѣн
дошко о селок
вземе

н'угоккыт, таб. н'у^нж^к
облизну ме он слезки

на'ат а'за 'а'бат, та'н
о'не не св'е'о о'не
с'та'не с'с'в.

тарба н'ен'алат албат
модумане сестры ее свени

таблан арат кәтмә
иң муң урын

квѣтънатъ. нѣкъ'ятъ квѣтъагдѣишѣ
сѣсѣра нагамо

табылан негу. лат паронт
их искал на вышку

— 90 —
сѣзѣба, н'ен'алап кол'д'чт
завзла сестер видит

нат'а'т еп'хат. тап т'у'ро^ииба
там летам оне плакае

нат'ан. елле т'у'иба
там слеза вистозб
(виз)

пона гаккыиба, кърниу'онт
на улуу выит на крыц

пәронт олныиба.
уо село

т'ур'хт кватт'ыт.
плезб кагале
(паксир)

Нынд на'ага гаджыс.
туб саруха ила

согок'г'а' табын кайко
строили ее тело

т'у'рант? на кал'гун
плечень эта женушка

ыджалгва манан н'ен'алам
сказание у меня сестры

кумб'е ёппат. на'ага
жертвы летят старуха

ыджалгва: ык т'у'рык.
сказание: не плешь!

пока' заннап тог'ел
на ушшу поставь корыто

~~авос~~ нат'ид'ел'е кандил'ел.
мунглай н'ай туде касынб.
овер
кем-то хлеб

тат' тѣка тѣнджат' нагур
к тебе прилетѣт' три

и шѣнд'ека, таб' та таб'ян
воробѣи ты и

мѣдер'ент' таб'ла тѣка
попроси ои тебе

тад'енджат' еланди ѳт'
принесут' живѣи воды

и хумби ѳт' најага квамба
мертѣи воды старуха уири

на налгун ганна'н' ѳотембат'
ѳра менуиши короѳо поставил'
мунгаай'начи

пона', нат'ид'ел'е аѳѳе
на уиуе тудѳ зерко

(немоновѣи
дѣлѣи)

камымба. товат нагур
насынаа примери 3

шүндөка. таб окырдан
воробы она одного

оранкыт, окыр шүндөка
поблаче. один воробышки

ыджагва куттарезык
сказал по землевыи

та машен евадык
ты шово ребенка

удил. а на нагул
оттуктэ жемущи

ыджагва : мека тагил
сказание мне прилеи

- 94 -
еланди от и кумби от.
живот вода мертвот вода

нашакыт танакы ел'мады
могъа двоего ребенко

удендчан. шунд'ека на
оту шуу воробьишке

кванба и т'адымбат
улебаме принесаме

евенди и уд'ека и кумби от.
живот вода мертвот вода

на налгун шунд'екам
эга менуина воробьишке

уд'ека на налгун мат
оту сине эга менуина на избу

п̄аронт г̄анкыма
залема

кумбий 'отс' пудолбат и
мертвой водой кабризгана

ев елыкди 'отс' пудолбат
живой водой кабризгана

к'ен'алыт кыл'делбат
сестры прошлись.

таб к'ен'алып абрагдэнт
она сестер накоричне

и уд'илбат. туй'гонит
спрегаю в ящик

омдэгдэнт и таблан
посадиле ии

- 96 -

ыг'нагва ык шар'ватпат
сказание ки разговарива'ете

а то арам то'нджа,
шут придет,

т'и'жемт'кватга. таб'а
вас убьет ош

нат'ан а'мдат т'у'го'х'нт.
маше сирет ешук

арат мат то'ва, на'ат
шут дошот'принес'неше

табын а'нстыт и конду'гу
ешо какор'маша спат

жод'жалбат. кар'имыгын ва'нат
лесш у'рюш ва'нат

97-

аур'нат , а'рат б'д'чал'ва
т'ем мут е'казат

на'рагант . т'й'гект
т'еме к ван

нат'и'дел'и а'з'а'гын'т
т'у'у к о'у'у

а'в'е'гын'т & к'ван'д'жа'й .
к мат'урт т'о'б'д'ем

ка т'у'л'гон к'ван'ен'д'жа'й .
о'н'т л'у'ик у'не'сем

а'з'а'гант . ку'м'ат таб'ла
к ~~к~~ о'т'у'у . ~~е'к'о'л'к'е~~ о'н'и
к'о'у'и

к'ван'еш'ны'зат т'у'л'гон
т'о'ш'ли , л'у'ик

тадвирсат арад ыңаалгва
тауим. мун скаам

пајаагынт кайкодо туйго
мене погонуго мук

сат^та^зим ёа? а пајаа
тешелыг эмене

ыдгналгва : нат'ид'ел'и
скаамо туга

кот'ек паба поргыла
это поромено до любви
одену

хушак табла тадминзак,
сколько от им,

нашакыт шыд не'н'ат
там две сестры

вакватгукубат.
сметисъ

на н'ен'ат туйгон
эта сестра ечик

каталгус кол'галык
посудка по чашечки

штобы табла ~~ко~~ кол'галы-
грабы от смирно сидит
Завогаи

джинет (хукалджинет)
фаси кол'галык
Завогаи.

хушак табла чаджизат
сколото от или,

и мат медвубат
домов дом

— 100 —

азайгынт, туйгоп
к ояпуу, ашук

гогелбат хвашиундзеган.
погавим в сетех

онджит мят шерна
сани ваюу заним

тэроватгят 'азантса'
поздоровались с ором

аунса 'азыт и аут 'анды-
с мафрво огу и маф рба

бат шето табла тоубат.
гованса го от приими

аут ас'тешн'е кватанджит
маф кэршир с'яла

и ^иуде ^иерле ^икваталдта.
 вино нирь сгани

кужат ^иудым ^иодумбат,
 когуд вино выпили,

варгъ нѣт ^иыдмалгва ^иазынт,
 старшая доегъ сказаю. отуу

авезынт. ~~и~~ ти кыгалыт
 матери вы хотире

^ина^ила^инт
~~и~~на~~и~~ла~~и~~м ^иманкымбузу.
 доегирь ситире

аут ^иазыт ^иыдмалгват
 вадар оуе сказы

кужат ^итабла ^иежат?
 же они еср.

нѣд ѿдѣлѣва хвѣшѣнѣдѣ
дочѣ сказала в сѣтѣ

хвѣдѣлѣй; табѣлѣ хвѣдѣлѣ
воишѣлѣ ошѣ воишѣлѣ
ошѣ и нарѣ

хвѣшѣнѣдѣ. нѣтѣ тѣдѣлѣ
в сѣтѣ. дочѣ ешѣлѣ

нѣвѣтѣ, шѣдѣнѣлѣ хвѣдѣлѣ
открѣлѣ двѣ сѣсѣлѣ воишѣлѣ

нѣтѣ'а'зѣлѣ. 'аутѣ и 'зѣлѣ
отѣлѣ ошѣ и нарѣ

хвѣдѣлѣ, табѣлѣ нѣдѣшѣлѣ
обрадовѣлѣ ихѣ целѣлѣ

шѣлѣ шѣрнѣлѣ. на тѣлѣлѣлѣ
в изѣлѣ воишѣлѣ эшѣлѣлѣ

тарба кала кут'аганды
дуураг оти откуда

молбат. пајар ыджангва :
прими. мене скаание

та онендәт тадерсәл
ты сам тауи

табылан таблаа о
их оти

түл'гоган алдызат ныкт
в ену ите сизеи тут

паталдэтилат үдз арзу.
стәен вино нирв

кушак арлыбат. н'ен'ат
сколко нине сестра

- 104 -

а'р'ансе ма'т кван'бат
с'м'у'т'ем до'м'о'в у'ш'и'и

а на ка'ла'т а'у'н'се
э'т до'г'ер'и с'м'о'с'т'е'р'ь'о

'аз'ы'н'с'я ка'лы'м'бат ва'р'ку'гу
(о'б'у'ом о'о' о'б'а'н'с'я м'и'л'ь
x x x x go

'к'ва'гу то'з'и'р', у'ка'н'и'ва'т

с'ы'р'ла'зе к'ва'гу за ко'р'о'ва'м
ку'з'ч'и'т'
у'ка'н'и'ва'т?

п'о'ку а'н'с'ы'и } го'го ви'т' е'д'у
п'о'т'ку "

п'о'д'а'ну'гу ва'р'ку'б'ь
ка'и'н, х'ва'л'е ка'и'н
ва'д'и'и
м'е'с'о